

APPENDIX

Foreignization and Domestication Strategies in Cultural Terms Translation of Dan Brown's *The Lost Symbol*

No.	Source Language	Target Language	Types of Cultural Words	Translation Strategies	
1.	"In the <i>gazebo</i> . . . just taking some air."	"Di dalam <i>gazebo</i> . . . sedang menghirup udara segar." (p.353)	Material culture	Foreignization	Preservation
2.	"You're saying you think Peter Solomon is . . . in <i>purgatory</i> ?"	"Kau mengatakan bahwa menurutmu Peter Solomon berada . . . dalam <i>purgatory</i> ?" (p.69)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
3.	"Whatever you say, <i>Dad</i> , but there's no way I'm giving up my inheritance for this."	"Terserah kaulah, <i>Dad</i> , tapi mustahil aku menyerahkan warisanku demi ini" (p.345)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
4.	"No, <i>ma'am</i> . The pyramid and package must still be with Langdon."	"tidak, <i>Ma'am</i> . Agaknya piramida dan bungkusannya masih bersama Langdon." (p.358)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
5.	<i>Abramelin is the sacred oil of the great Magi.</i>	Abremalin adalah minyak suci <i>orang-orang Majus</i> yang agung. (p.381)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
6.	Andros bought a sprawling villa	Andros membeli vila luas di pulau	Organizations,	<i>Foreignization</i>	Preservation

on the island of Syros and settled in among the <i>bella gente</i> in the exclusive town of Possidonia.	Syros dan tinggal diantara <i>bella gente</i> di kota eksklusif Possidonia. (p.322)	customs, activities, procedures, concepts.		
7. <i>Did Peter mean the Rotunda?</i>	Apakah <i>Rotunda</i> yang dimaksudkan Peter? (p.66)	Material culture	Foreignization	Preservation
8. <i>cravat</i> actually derived from a ruthless band of “ <i>Croat</i> ” mercenaries	<i>Cravat</i> sesungguhnya berasal dari sebutan untuk sekumpulan serdadu bayaran “ <i>Croat</i> ” keji (p.28)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
9. and the rush of cliff diving into the foam-filled ravines of Mykonos became his new <i>cocaine</i> .	Dan kegairahan dari olahraga cliff diving dalam sungai-sungai Mykonos yang penuh buih menjadi <i>kokain</i> barunya. (p.322)	Material culture	Foreignization	Preservation
10. and the rush of <i>cliff diving</i> into the foam-filled ravines of Mykonos became his new cocaine.	Dan kegairahan dari olahraga <i>cliff diving</i> dalam sungai-sungai Mykonos yang penuh buih menjadi kokain barunya. (p.322)	Social culture –work and leisure	Foreignization	Preservation
11. and Italian plaster were punctuated by columns of variegated <i>breccia</i>	Dan plester Italia diselingi kolom-kolom <i>batu breccia</i> (p.66)	Ecology	Foreignization	Preservation
12. A tiered gallery of dark <i>Russian walnut</i> seats	Deretan kursi kayu <i>walnut Rusia</i> (p.20)	Ecology	Foreignization	Preservation
13. <i>Hairless were the gods of the seven islands of Heliades.</i>	<i>Dewa-dewa</i> dari tujuh pulau Heliades tidak berambut (p.381)	Organizations, customs, activities,	Foreignization	Preservation

			procedures, concepts.		
14.	in a room that had once served as the nation's original <u>House of Representatives chamber</u> .	Di sebuah ruangan yang pernah berfungsi sebagai ruang asli <u>House of Representatives</u> (p. 39)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
15.	He was dressed as a <u>master</u>	Dia berpakaian seperti seorang <u>master</u> (p.19)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
16.	he was surprised to see the blinking red light on his <u>voice-mail</u> display.	Dia dikejutkan oleh lampu merah yang berkedip-kedip di layar <u>voice-mail</u> -nya. (p.36)	Social culture –work and leisure	Foreignization	Preservation
17.	She checked the caller <u>ID</u> and inhaled deeply.	Dia memeriksa <u>ID</u> penelepon dan menghela nafas dalam-dalam. (p.48)	Social culture –work and leisure	Foreignization	Preservation
18.	above which his powerful chest was emblazoned with the double-headed <u>phoenix</u>	Diatasnya, dada kekarnya berhias <u>burung phoenix</u> berkepala dua (p.33)	ecology	Foreignization	Preservation
19.	two seventeen-ton <u>sphinxes</u> guarded the bronze doors	Dua patung <u>sphinx</u> berbobot tujuh belas ton menjaga pintu-pintu perunggu (p.20)	Material culture	Foreignization	Preservation
20.	This kind of inscribed clay tablet—called a <u>symbolon</u>	Jenis Loh batu lempung berukir ini –disebut <u>symbolon</u> (p.305)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
21.	because she was now a leading figure in a new cuttingedge	Karena dia kini menjadi sosok terkemuka dalam bidang ilmu	Organizations, customs, activities,	Foreignization	Preservation

	discipline called <i>Noetic</i> Science.	termutakhir yang disebut ilmu <i>Noetic</i> . (p.38)	procedures, concepts.		
22.	a <i>kayak</i> made of baleen.	<i>Kayak</i> dari tulang ikan paus Baleen. (p.64)	Material culture	Foreignization	Preservation
23.	"My book group read your book about the <i>sacred feminine</i> and the church!	Kelompok pembaca buku saya membahas buku anda tentang <i>sacred feminine</i> dan gereja (p.28)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
24.	the temple of King Mausolus, the original <i>mausoleum</i>	Kuil raja Mausolus, <i>mausoleum</i> asli (p.20)	Material culture	Foreignization	Preservation
25.	taking a moment in the <i>foyer</i> to catch his breath and brush off the rain.	Lalau berhenti sejenak di <i>foyer</i> untuk menarik napas dan membersihkan air hujan. (p.51)	Material culture	Foreignization	Preservation
26.	Langdon followed her across the runway toward the <i>Signature</i> terminal	Langdon mengikuti perempuan itu melintasi landasan pacu menuju terminal <i>Signature</i> (p.27)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
27.	Mal'akh studied the <i>sacred patch of virginal skin</i> , which was enclosed by the crownlike circle of an Ouroboros	Mal'akh mengamati <i>petak suci kulit perawan</i> ini, yang dikelilingi lingkaran ouroboros (p.382)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
28.	He wrapped the <i>Kiryu silk robe</i> around his naked, six-foot-three body	Mal'akh mengenakan <i>jubah sutra Kiryu</i> pada tubuh telanjangnya yang setinggi seratus Sembilan puluh sentimeter (p.31)	Material culture	Foreignization	Preservation

29.	feeding the blue <u>manna crabs</u> that migrated in through the Bosphorus Strait.	Menjadi makanan <u>kepiting-kepiting manna</u> biru yang bermigrasi melalui selat Bosphorus. (p. 321)	Ecology	Foreignization	Preservation
30.	<u>Mr. Langdon?</u> I'm Charles with Beltway Limousine	<u>Mr. Langdon?</u> Saya Charles dari Beltway Limousine (p.29)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
31.	From the scarified Nubian priests of 2000 B.C., to the tattooed acolytes of the <u>Cybele cult</u> of ancient Rome,	Mulai dari pendeta Nubia pada zaman 2000 SM, sampai para pembantu-pendeta bertato dari <u>aliran Cybele</u> di Roma kuno (p.30)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
32.	His decryption of the Masonic <u>cipher</u> had rendered a seemingly meaningless grid of letters.	Pemecahan kode <u>cipher</u> Masonnya telah menghasilkan kisi huruf-huruf yang tampak tidak ada artinya. (p.304)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
33.	the sensuality of sucking moist <u>arni souvlakia</u> right off the skewer became his new <u>Ecstasy</u>	Sensualitas menyesap <u>arni souvlakia</u> lembap langsung dari tusukannya menjadi ecstasy barunya (p.322)	Material culture	Foreignization	Preservation
34.	the sensuality of sucking moist arni souvlakia right off the skewer became his new <u>Ecstasy</u>	Sensualitas menyesap arni souvlakia lembap langsung dari tusukannya menjadi <u>ecstasy</u> barunya (p.322)	Material culture	Foreignization	Preservation

35.	He was wearing his usual <u>charcoal turtleneck</u> , Harris Tweed jacket, khakis, and collegiate cordovan loafers	Seperti biasa, dia mengenakan <i>kaus abu-abu tua berleher tinggi</i> , jaket Harris Tweed, celana panjang khaki, dan sepatu kulit santai model mahasiswa (p.28)	Material culture	Foreignization	Preservation
36.	The guard smiled. “Not a football fan, <u>Ms.</u> Solomon?”	Si penjaga tersenyum. “Bukan penggemar football, <u>ms.</u> Solomon?” (p.46)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Preservation
37.	The slide was a famous mural depicting George Washington dressed in full Masonic regalia	Slide itu berupa mural terkenal yang menggambarkan George Washington berpakaian kebesaran Mason lengkap (p.56)	Material culture	Foreignization	Preservation
38.	but Langdon could still make out the slender silhouette of the world’s largest <u>obelisk</u>	Tapi Langdon masih bisa melihat siluet ramping <u>obelisk</u> terbesar di dunia (p.26)	Material culture	Foreignization	Preservation
39.	“there is <u>more to this pyramid than meets the eye.</u> ”	“ <i>piramida itu punya lebih banyak arti daripada yang terlihat.</i> ” (p.304)	Gestures and habits	Domestication	Equivalent
40.	“Good evening, <u>sir.</u> Welcome to Washington.”	“Selamat malam <u>pak.</u> Selamat datang di Washington.” (p.29)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
41.	<u>Abramelin</u> is the sacred oil of the great Magi.	<u>Abremalin</u> adalah minyak suci orang-orang Majus yang agung. (p.381)	Material culture	Domestication	Equivalent

42.	<i>I will open my mouth in a parable and utter <u>dark sayings</u> of old.</i>	Aku mau membuka mulut mengatakan amsal , aku mau mngucapkan <u>teka-teki (dark sayings)</u> dari zaman purbakala. (p.678)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
43.	<i>You do enjoy putting the fox in the henhouse!</i>	<u>Anda benar-benar suka membuat kehebohan!</u> (p.28)	Gestures and habits	Domestication	Equivalent
44.	a solid block of polished Belgian black <u>marble</u>	balok padat <u>marmer</u> hitam Belgia mengilap (p.21)	Ecology	Domestication	Equivalent
45.	some connecting the dots and believing Langdon was now privy to secret information regarding the <u>Holy Grail</u>	Beberapa menghubung-hubungkannya sendiri dan percaya bahwa Langdon kini punya informasi rahasia mengenai <u>Cawan Suci</u> (p.70)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
46.	filled with bloodred <u>wine</u>	Berisi <u>anggur</u> semerah darah (p. 19)	Material culture	Domestication	Equivalent
47.	kneel beneath <u>the crucifix</u> , and take Holy Communion.	Berlututlah di bawah <u>salib</u> , dan ikutilah Sakramen Kudus. (p.62)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
48.	kneel beneath the crucifix, and take <u>Holy Communion</u> .	Berlututlah di bawah salib, dan ikutilah <u>Sakramen Kudus</u> . (p.62)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
49.	and I will deliver him to the Capitol Building by <u>seven P.M.</u>	Dan saya akan mengantarnya ke Gedung Capitol <u>pukul tujuh</u>	Organizations, customs, activities,	Domestication	Equivalent

		<i>malam</i> (p.29)	procedures, concepts.		
50.	He knew his supervisor was probably monitoring him on the <u>closed circuit</u>	Dia tahu penyeliana mungkin sedang memantauanya di <u>CCTV</u> (p.43)	Social culture –work and leisure	Domestication	Equivalent
51.	two seventeen-ton sphinxes guarded the <u>bronze</u> doors	Dua patung sphinx berbobot tujuh belas ton menjaga pintu-pintu <u>perunggu</u> (p.20)	Ecology	Domestication	Equivalent
52.	It was six years later, on <u>Christmas Day</u>	Enam tahun kemudian, pada <u>hari natal</u> (p.346)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
53.	This kind of inscribed <u>clay tablet</u> —called a symbolon	Jenis <u>Loh batu lempung</u> berukir ini –disebut symbolon (p.305)	Ecology	Domestication	Equivalent
54.	The ceiling soared an astonishing <u>one hundred feet</u> overhead	Langit-langitnya tergantung tinggi, <u>tiga puluh meter</u> diatas kepala (p.20)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
55.	Mal'akh went upstairs to his <u>Italian-marble bathroom</u>	Mal'akh menaiki tangga, menuju <u>kamar mandi marmer italiannya</u> (p.361)	Ecology	Domestication	Equivalent
56.	understanding as had the ancients that <u>angels and demons</u> were identical	Malakh memahami bahwa <u>malaikat dan iblis</u> itu identik (p.33)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
57.	the Worshipful Master had blindfolded him with a <u>velvet</u>	Master terhormat menutupi mata si kandidat itu dengan penutup	Material culture	Domestication	Equivalent

	hoodwink	mata <i>beledu</i> (p.21)			
58.	Langdon had to smile. <u>No stone left unturned.</u>	Mau tak mau Langdon tersenyum. <u>Tidak ada satu pun yang terlewatkan.</u> (p.29)	Gestures and habits	Domestication	Equivalent
59.	<u>Egyptian</u> , Hebraic, astronomical, alchemical, and others yet unknown	<u>Mesir</u> , Ibrani, astronomi, alkimia, dan lain-lain yang tak dikenal. (p.20)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
60.	Egyptian, <u>Hebraic</u> , astronomical, alchemical, and others yet unknown	Mesir, <u>Ibrani</u> , astronomi, alkimia, dan lain-lain yang tak dikenal. (p.20)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
61.	—satanic pentacles, a Masonic compass and square, the head of <u>Baphomet</u>	-pentagram setan, kompas dan mistar siku, kepala <u>Baphomet</u> (p.53)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Equivalent
62.	<u>Castles</u> , crypts, pyramids, temples . . . it's all there.	<u>Puri</u> , ruang bawah tanah, piramida, kuil...semuanya disana (p.56)	Material culture	Domestication	Equivalent
63.	Castles, crypts, pyramids, temples . . . it's all there.	Puri, ruang bawah tanah, piramida, kuil...semuanya disana (p.56)	Material culture	Domestication	Equivalent
64.	Castles, crypts, pyramids, temples . . . it's all there.	Puri, ruang bawah tanah, piramida, kuil...semuanya disana (p.56)	Material culture	Domestication	Equivalent
65.	<i>The secret hides within The</i>	Rahasianya tersembunyi di dalam	Organizations,	Domestication	Equivalent

<u>Order?</u>	<u>ordo?</u> (p.359)	customs, activities, procedures, concepts.		
66. a replica of a pre-Christian <u>temple</u>	Replica <u>kuil</u> pra-kristen (p.20)	Material culture	Domestication	Equivalent
67. <u>All Greek to me</u> , Langdon thought	<u>Semuanya asing bagiku</u> , piker Langdon (p.39)	Gestures and habits	Domestication	Equivalent
68. He was wearing his usual charcoal turtleneck, <u>Harris Tweed jacket</u> , khakis, and collegiate cordovan loafers	Seperti biasa, dia mengenakan kaus abu-abu tua berleher tinggi, <u>jaket Harris Tweed</u> , celana panjang khaki, dan sepatu kulit santai model mahasiswa (p.28)	Material culture	Domestication	Equivalent
69. which were tattooed with the scales and talons of a <u>hawk</u> .	Yang ditato dengan sisik-sisik dan cakar-cakar <u>rajawali</u> . (p.32)	Ecology	Domestication	Equivalent
70. that filtered down through the <u>expansive oculus</u> in the ceiling	Yang menembus <u>jendela bulat maha besar</u> di langit-langit (p.20)	Material culture	Domestication	Equivalent
71. “You mean . . . like <u>astrology</u> ?”	“maksud... anda semacam <u>astrologi</u> ?” (p.57)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Naturalization
72. “Mr. Langdon?” <u>The intercom</u> crackled overhead.	“Mr. Langdon?” suara <u>interkom</u> bergemersak di atas kepala. (p.26)	Social culture –work and leisure	Foreignization	Naturalization
73. <u>I am just blocks away from the White House.</u>	Aku hanya <u>berjarak beberapa blok</u> dari Gedung Putih. (p.20)	Organizations, customs, activities,	Foreignization	Naturalization

			procedures, concepts.	
74.	Andros bought a sprawling <i>villa</i> on the island of Syros and settled in among the <i>bella gente</i> in the exclusive town of Possidonia.	Andros membeli <i>villa</i> luas di pulau Syros dan tinggal diantara <i>bella gente</i> di kota eksklusif Possidonia. (p.322)	Material culture	Foreignization Naturalization
75.	a balanced semicircle built in the style of a Greek <i>amphitheater</i> .	Berbentuk setengah lingkaran seimbang dan dibangun dengan gaya <i>amfiteater</i> Yunani. (p. 66)	Material culture	Foreignization Naturalization
76.	wishing she had worn more than <i>jeans</i> and a cashmere sweater.	Berharap dirinya mengenakan lebih dari sekedar celana <i>jins</i> dan sweter kasmir. (p.63)	Material culture	Foreignization Naturalization
77.	wishing she had worn more than jeans and a <i>cashmere sweater</i> .	Berharap dirinya mengenakan lebih dari sekedar celana jins dan <i>sweter kasmir</i> . (p.63)	Material culture	Foreignization Naturalization
78.	In the case of this symbature, the letters <i>A.D.</i> did not stand for <i>Anno Domini</i>	Dalam kasus simbatura ini, huruf A.D. bukanlah singkatan dari <i>Anno Domini (Masehi)</i> (p. 363)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	foreignization naturalization
79.	He smelled <i>ethanol</i> .	Dia mencium bau <i>etanol</i> . (p.307)	Material culture	Foreignization Naturalization
80.	He'd been halfway through reviewing <i>Masonic</i> symbology	Dia sudah setengah jalan meninjau simbologi <i>Mason</i> (p.26)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization Naturalization
81.	The walls were a <i>kaleidoscope</i> of ancient symbols	Dinding-dindingnya adalah <i>kaleidoskop</i> symbol-simbol kuno	Organizations, customs, activities,	Foreignization Naturalization

	(p.20)	procedures, concepts.		
82.	supported by monolithic columns of green <i>granite</i>	Disokong pilar-pilar batu <i>granit</i> hijau (p.20)	Ecology	Foreignization Naturalization
83.	When the show ended, he stepped out onto the <i>balcony</i>	Ketika acara berakhir, dia melangkah menuju <i>balkon</i> (p.324)	Material culture	Foreignization Naturalization
84.	Mal'akh gunned his <i>limousine</i> north toward Kalorama Heights.	Mal'akh melesatkan <i>limusinya</i> menuju Kalorama Heights. (p. 318)	Material culture	Foreignization Naturalization
85.	Egyptian, Hebraic, <i>astronomical</i> , alchemical, and others yet unknown	Mesir, Ibrani, <i>astronomi</i> , alkimia, dan lain-lain yang tak dikenal. (p.20)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization Naturalization
86.	Egyptian, Hebraic, astronomical, <i>alchemical</i> , and others yet unknown	Mesir, Ibrani, astronomi, <i>alkimia</i> , dan lain-lain yang tak dikenal. (p.20)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization Naturalization
87.	Modern cryptologists used segmented ciphers all the time	Para kriptolog modern menggunakan cipher tersegmentasi sepanjang waktu (p.305)	Social culture –work and leisure	Foreignization Naturalization
88.	The guard never saw the <i>hydrogen</i> fireball erupting skyward	Penjaga itu tidak pernah melihat bola api <i>hidrogen</i> yang meledak menuju langit (p.308)	Material culture	Foreignization Naturalization
89.	his left leg spiraled and his right vertically striated. <i>Boaz and</i>	-yang kiri berukir spiral dan yang kanan beralur vertical. <i>Boas dan</i>	Organizations, customs, activities,	Foreignization Naturalization

<i>Jachin.</i>	<i>Yakhin.</i> (p.32)	procedures, concepts.		
90. its orthogonal lines reminiscent of Athens's ancient <i>Parthenon</i> .	Garis-garis ortogonalnya mengingatkan pada kuil <i>Parthenon</i> kuno di Athena. (p.35)	Material culture	Foreignization	Literal Translation
91. Don't tell anyone, but on the <i>pagan day</i> of the sun god Ra,	Jangan bilang pada siapapun, tapi pada <i>hari Pagan</i> Dewa matahari Ra (p.61)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Literal Translation
92. toward the gracefully rounded silhouette of the Jefferson Memorial— <i>America's Pantheon</i>	Ke arah siluet membulat anggun Jefferson Memorial – <i>Pantheon Amerika</i> (p.35)	Material culture	Foreignization	Literal Translation
93. The <i>capstone</i> , I suspect, has an inscription as well	Kurasa, <i>batu-puncak</i> itu juga punya inskripsi (305)	Material culture	Foreignization	Literal Translation
94. The can's label said it was fuel oil for a <i>Bunsen burner</i> .	Label kaleng mengatakan isinya minyak bahan bakar untuk <i>tungku Bunsen</i> . (p.307)	Material cultures	Foreignization	Literal Translation
95. past priceless Italian antiques—a <i>Piranesi etching</i> , a Savonarola chair, a silver Bugarini oil lamp.	Melewati berbagai barang antic Italia yang tak ternilai harganya – <i>sketsa Piranesi</i> , kursi Savonarola, lampu minyak Bugarini perak. (p.31)	Material culture	Foreignization	Literal Translation
96. past priceless Italian antiques—a Piranesi etching, a <i>Savonarola chair</i> , a silver Bugarini oil lamp.	Melewati berbagai barang antic Italia yang tak ternilai harganya – sketsa Piranesi, <i>kursi Savonarola</i> , lampu minyak Bugarini perak.	Material culture	Foreignization	Literal Translation

		(p.31)		
97.	past priceless Italian antiques—a Piranesi etching, a Savonarola chair, a silver <u>Bugarini oil lamp</u> .	Melewati berbagai barang antic Italia yang tak ternilai harganya – sketsa Piranesi, kursi Savonarola, <u>lampu minyak Bugarini perak</u> . (p.31)	Material culture	Foreignization Literal Translation
98.	were adorned in their full regalia of <u>lambskin aprons</u>	Mengelilinginya mengenakan pakaian kebesaran lengkap, terdiri atas <u>penutup dada dari kulit domba</u> (p.19)	Material culture	Foreignization Literal translation
99.	From the scarified Nubian priests of <u>2000 B.C.</u> , to the tattooed acolytes of the Cybele cult of ancient Rome,	Mulai dari pendeta Nubia pada zaman <u>2000 SM</u> , sampai para pembantu-pendeta bertato dari aliran Cybele di Roma kuno (p.30)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization Literal Translation
100.	—satanic <u>pentacles</u> , a Masonic compass and square, the head of Baphomet	- <u>pentagram</u> setan, kompas dan mistar siku, kepala Baphomet (p.53)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization Literal Translation
101.	He was wearing his usual charcoal turtleneck, Harris Tweed jacket, <u>khakis</u> , and collegiate cordovan loafers	Seperti biasa, dia mengenakan kaus abu-abu tua berleher tinggi, jaket Harris Tweed, <u>celana panjang khaki</u> , dan sepatu kulit santai model mahasiswa (p.28)	Material culture	Foreignization Literal Translation
102.	rising on the horizon like the spire of an ancient <u>gnomon</u>	Yang menjulang di cakrawala seperti menara <u>jam kuno</u> . (p.26)	Material culture	Foreignization Literal translation

103. 'I will speak to you in parable . . . and use <u>dark sayings</u> .'	'semuanya ini kukatakan kepadamu dengan <i>kiasan (dark sayings)</i> .'(p.678)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Addition
104. His shoulders, neck, face, and shaved head were completely covered with an intricate tapestry of ancient symbols and <u>sigils</u> .	Bahu, leher, wajah dan kepala plontosnya tertutup seluruhnya oleh tato rumit penuh simbol dan <u>sigil (simbol sihir)</u> . (p.33)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Addition
105. the capstone of the Washington Monument weighed precisely <u>thirty-three hundred pounds</u> .	Batu puncak monumen Washington beratnya tepat <u>3300 pon (1500 kilogram)</u> . (p.669)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Addition
106. the origin of the <u>cravat</u> went back to the silk <u>fascalia</u>	<u>Cravat (dasi)</u> berasal dari fascalia (syal pengikat leher) (p.28)	Material culture	Foreignization	Addition
107. the origin of the cravat went back to the silk <u>fascalia</u>	<u>Cravat (dasi)</u> berasal dari <u>fascalia (syal pengikat leher)</u> (p.28)	Material culture	Foreignization	Addition
108. In the case of this <u>symbature</u> , the letters A.D. did not stand for <i>Anno Domini</i>	Dalam kasus <u>simbatura</u> ini, huruf A.D. bukanlah singkatan dari Anno Domini (Masehi) (p. 363)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Foreignization	Addition
109. This colossal <u>edifice</u>	<u>Bangunan</u> kolosal ini (p.20)	Material cultures	Domestication	Omission
110. supported by <u>monolithic columns</u> of green granite	Disokong <u>pilar-pilar</u> batu granit hijau (p.20)	Material cultures	Domestication	Omission
111. Mal'akh studied the sacred patch of virginal skin, which was enclosed by the crownlike circle	Mal'akh mengamati petak suci kulit perawan ini, yang dikelilingi lingkaran <u>ouroboros</u> (p.382)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Omission

	of an <i>ouroboros</i>				
112.	<i>The monolithic spire</i> of the Washington Monument loomed dead ahead	<i>Menara batu</i> monumen Washington menjulang kaku di depan (p.35)	Material cultures	Domestication	Omission
113.	A kayak made of <i>baleen</i> .	Kayak dari <i>tulang ikan paus</i> <i>Baleen</i> . (p.64)	ecology	Domestication	More concrete words
114.	He was wearing his usual charcoal turtleneck, Harris Tweed jacket, khakis, and <i>collegiate cordovan loafers</i>	Seperti biasa, dia mengenakan kaus abu-abu tua berleher tinggi, jaket Harris Tweed, celana panjang khaki, dan <i>sepatu kulit santai model mahasiswa</i> (p.28)	Material culture	Domestication	More concrete words
115.	and pressed a ceremonial <i>dagger</i> to his bare chest	Dan menekankan <i>belati</i> upacara kedada telanjangnya (p.21)	Material cultures	Domestication	Cultural equivalent
116.	Despite the ominous admonitions of <i>Leviticus 19:28</i>	Walaupun ada peringatan keras dalam <i>Imamat 19:28</i> (p.30)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Cultural equivalent
117.	Every spring I teach a course called <i>Occult</i> Symbols.	Setiap musim semi, saya mengajar mata kuliah yang disebut symbol-simbol <i>Okultisme</i> . (p.54)	Organizations, customs, activities, procedures, concepts.	Domestication	Creation
118.	his <i>loafers</i> offering almost no traction on the wet cement.	<i>Sepatunya</i> hampir tidak memberikan daya cengkram di atas semen basah (p.51)	Material cultures	Domestication	Globalization